



# COMIENZE <sup>UNA</sup> GRANJA EN LA CIUDAD

RECURSOS  
PARA  
AGRICULTORES  
URBANOS

TRANSFORME  
SU BARRIO  
PARA  
BIEN



**HAGA UN CAMBIO EN SU COMUNIDAD  
AL CULTIVAR SUS ALIMENTOS**

ATTRA—el Servicio Nacional de Información de Agricultura Sustentable—es administrado por el Centro Nacional para la Tecnología Apropiada (NCAT) y es financiado por una subvención del Servicio de Cooperación de Negocios Rurales del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Para más información, visite la página en la red de NCAT [www.ncat.org](http://www.ncat.org).

El financiamiento para el desarrollo de esta publicación fue proporcionado por USDA Risk Management Agency.



ATTRA—El Servicio Nacional de Información de la Agricultura Sustentable—ofrece publicaciones sobre la producción orgánica. ATTRA ofrece asistencia gratuita a granjeros, rancheiros, productores de hortalizas, agentes de Extensión, organizaciones agrícolas, investigadores, educadores, negocios agropecuarios, y otros involucrados con la agricultura comercial de los Estados Unidos.

Fundada en 1987 por el Centro Nacional para la Tecnología Apropriada (NCAT), una organización sin fines de lucro, ATTRA

recibe fondos a través de una beca del USDA Rural Business-Cooperative Service. Los especialistas de NCAT contestan preguntas específicas sobre empresas y prácticas sostenibles.

Las publicaciones listadas aquí fueron escritas por nuestro grupo de especialistas para responder a temas frecuentemente solicitados. Todas están disponibles en forma gratuita por el Internet en [www.attra.ncat.org/espanol](http://www.attra.ncat.org/espanol) o llamando al 1-800-411-3222 para servicio en español entre las 8:00 a.m. y las 5:00 p.m. hora del Pacífico, de lunes a viernes.

## Publicaciones de ATTRA en Español para Productores Orgánicos

### Certificación Orgánica

Certificación para Granjas Orgánicas

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/certificacion\\_organicas.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/certificacion_organicas.pdf)

Cómo Prepararse para la Inspección Orgánica

[www.attra.ncat.org/espanol/pubs/inspeccion\\_organica.html](http://www.attra.ncat.org/espanol/pubs/inspeccion_organica.html)

El Proceso de Certificación Orgánica

[www.attra.ncat.org/espanol/pubs/certificacion\\_organica.html](http://www.attra.ncat.org/espanol/pubs/certificacion_organica.html)

### Producción de Cultivos

El Manejo Sostenible de Suelos

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/suelos.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/suelos.pdf)

Fresas: Producción Orgánica

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/fresas.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/fresas.pdf)

Planeando la Plantación de Vegetales para una Cosecha Continua

[www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/planeando.html](http://www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/planeando.html)

Producción Orgánica de Lechugas de Especialidad y Verduras para Ensalada

[www.attra.ncat.org/espanol/pubs/lechugas.html](http://www.attra.ncat.org/espanol/pubs/lechugas.html)

### Ganado

Equipo para Producción Aviar Alternativa

[www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/equipoaviar.html](http://www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/equipoaviar.html)

Guía Ilustrada para la Producción de Ovinos y Caprinos

[www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/ovinos\\_ilustrada.html](http://www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/ovinos_ilustrada.html)

El Manejo de Gallineros para la Producción Alternativa

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/manejo\\_gallineros.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/manejo_gallineros.pdf)

Nutrición para Aves de Pastura

[www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/nutricion\\_aves.html](http://www.attra.ncat.org/espanol/resumenes/nutricion_aves.html)

Nutrición para Rumiantes en Pastoreo

[www.attra.ncat.org/espanol/ganado.html#forraje](http://www.attra.ncat.org/espanol/ganado.html#forraje)

Sistemas Avícolas Alternativos con Acceso a Pastura

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/avicolas\\_acceso.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/avicolas_acceso.pdf)

### Manejo de Plagas

Los Insectos Benéficos, Plagas y Hábitat para los Benéficos

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic\\_ipm/insect\\_mgmt.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic_ipm/insect_mgmt.pdf)

El Manejo de Enfermedades de las Plantas

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic\\_ipm/disease\\_mgmt.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic_ipm/disease_mgmt.pdf)

El Manejo de Malezas

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic\\_ipm/weed\\_mgmt.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic_ipm/weed_mgmt.pdf)

El Manejo de Plagas de Vertebrados—

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic\\_ipm/vertebrate\\_mgmt.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/organic_ipm/vertebrate_mgmt.pdf)

Los Escarabajos del Pepino: Manejo Integrado de Plagas

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/escarabajos.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/escarabajos.pdf)

### Mercadotecnia

Nuevos Mercados para Su Cosecha

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/nuevos\\_mercados.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/nuevos_mercados.pdf)

Diez Preguntas para Hacer (y Contestar) Antes de Firmar un Contrato

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/ten\\_questions.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/ten_questions.pdf)

Presupuestos de Entradas y Salidas de Fondos

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/incomeexpensesSp.xls](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/incomeexpensesSp.xls)

La Regla de Oro del Mercadeo

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/reglas\\_oro\\_mercadeo.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/reglas_oro_mercadeo.pdf)

### Hojas Informativas de las Vías de Mercadeo

Mayorista de Servicios de Alimentos

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/mayorista\\_servicio.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/mayorista_servicio.pdf)

Terminal de Mercados

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/mercado\\_terminal.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/mercado_terminal.pdf)

Mercadeo Directo al Consumidor

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/mercados\\_directos.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/mercados_directos.pdf)

Tiendas de Abarrotes Pequeñas e Independientes

[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/pequeñas\\_tiendas.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/pequeñas_tiendas.pdf)

### CONTENIDO

Página 8—Granjas Urbanas Cultivan Alimentos y Comunidad

Página 9 - 12—Suelos Urbanos: Evitando el Plomo y Otros Metales Pesados

Página 13 - 17—Recursos en Español

Página 18 - 23—Recursos en Inglés

Página 24—La Justicia Social y la Agricultura Urbana

# COMIENZE UNA GRANJA EN LA CIUDAD

NUESTRA HISTORIA COMIENZA CON UNA MANO REPLETA DE SEMILLAS



UNA JOVEN DE NOMBRE "DESEA" SE DETIENE A OBSERVAR UN LOTE VACÍO



ELLA RECUERDA LO QUE DIJO SU MAESTRA



OH! AQUÍ HAY UNA CUCHARA VIEJA QUE PUEDO USAR PARA CAVAR.



SI CRECES... YO TE VOY A CUIDAR.



DESEA CORRE DE VUELTA A SU APARTAMENTO UBICADO JUNTO AL LOTE VACÍO EN BUSCA DE UN POCO DE AGUA

¿QUÉ TE PARECE UN POCO DE AGUA?



TODOS LOS DÍAS DESPUÉS DE LA ESCUELA, DESEA CORRE A VER COMO ESTÁN LAS SEMILLAS PLANTADAS EN EL LOTE ABANDONADO.



FINALMENTE, DESPUÉS DE 5 DÍAS DE HABER PLANTADO LAS SEMILLAS, APARECEN LOS PRIMEROS BROTES.



LA MAMÁ DE DESEA COMPARTE SU ENTUSIASMO.

ESTAS PEQUEÑAS PLANTAS SON MARAVILLOSAS, DESEA. QUE TE PARECE SI OBTENEMOS MÁS SEMILLAS PARA QUE LAS PLANTES EL SÁBADO.



ANTES DE QUE DESEA Y SU MAMÁ COMPREN SEMILLAS, NECESITAN LIMPIAR EL LOTE. BILL, UN VECINO RETIRADO, LAS VE TRABAJANDO Y SE ACERCA.

¿QUÉ ESTÁN HACIENDO?

HOLA BILL, ESTAMOS LIMPIANDO LA BASURA PARA PLANTAR UN JARDÍN.



NO TENGO NADA QUE HACER, ¿QUÉ LES PARECE SI LES AYUDO?



HORAS DESPUÉS, UNA ESQUINA DEL LOTE ESTÁ LIMPIA.

TIENES UN ÁREA DESPEJADA, PERO ESTA TIERRA NECESITA SER SOLTADA. NECESITAS HACER UNAS CAMAS.

¿CAMAS PARA PLANTAS?



LAS PLANTAS NECESITAN QUE LA TIERRA ESTÉ SUELTA PARA QUE LAS RAÍCES PUEDAN CRECER Y ABSORBER AGUA. CONSTRUYAMOS UNA CAMA PARA VER COMO ES LA TIERRA. YO TENGO UNAS PALAS VIEJAS EN MI CASA.



ELLOS COMIENZAN A CAVAR UNA CAMA, SE ENCUENTRAN CON LADRILLOS, CLAVOS, BOTELLAS Y LATAS VIEJAS, LAS CUALES REMUEVEN. PRONTO TIENEN LISTA LA PRIMERA CAMA



AHORA ESTAMOS LISTOS PARA PLANTAR ALGUNAS SEMILLAS.

SUPONGO QUE SABEN QUE TIENEN QUE REGAR LAS SEMILLAS.



YO TENGO UNA VIEJA REGADERA QUE PUEDEN USAR.

SEIS SEMANAS MÁS TARDE, CON LA AYUDA DE BILL, EL JARDÍN HA CRECIDO DE MUCHAS MANERAS.



LOS VECINOS ESTÁN MOSTRANDO INTERÉS EN EL JARDÍN DE DESEA.

DESEA CON SU MAESTRA...

GRACIAS A LAS SEMILLAS QUE USTED ME DIO, ¡AHORA TENEMOS UN JARDÍN! TENEMOS ALGUNAS FLORES Y VEGETALES.



¡ESO ES MARAVILLOSO! ¿PORQUÉ NO LEES ESTE FOLLETO? TIENE INFORMACIÓN ÚTIL ACERCA DE JARDINERÍA.

ESE DÍA EN LA TARDE, DESEA LE MUESTRA A SU MAMÁ EL FOLLETO.

MMM... INTERESANTE.

SABES MAMÁ, DEBERÍAMOS USAR ESTA INFORMACIÓN PARA HACER UN JARDÍN MÁS GRANDE PARA TODO EL VECINDARIO.



¡GUAU!  
HAY MUCHOS  
BENEFICIOS DE UN  
JARDÍN URBANO.



- AHORRA DINERO EN ALIMENTOS
- PROVEE ALIMENTOS NUTRITIVOS, FRESCOS Y DE BAJAS CALORÍAS.
- PUEDE CAMBIAR LA DIETA DE LOS JARDINEROS
- JARDINEAR ES BUENO PARA LA SALUD FÍSICA Y MENTAL
- PROVEE OPORTUNIDADES DE APRENDER PARA TODAS LAS EDADES
- REÚNE A LAS PERSONAS DEL BARRIO
- HACE MÁS LINDO EL VECINDARIO
- PROVEE HÁBITAT TANTO PARA AVES COMO MARIPOSAS

DICE AQUÍ QUE CADA DÓLAR INVERTIDO EN UN JARDÍN COMUNITARIO RINDE APROXIMADAMENTE \$6 EN VEGETALES\*

ESTO DE SEGURO SUENA BIEN CON UN PRESUPUESTO LIMITADO.



DESEA SE DA CUENTA QUE EN LA PÁGINA SIGUIENTE SE ENCUENTRAN UNA SERIE DE DESAFÍOS PARA LOS JARDINEROS URBANOS.

EN ESPECIAL EN CIUDADES MÁS ANTIGUAS SE DEBERÍA ANALIZAR LA PRESENCIA DE PLOMO EN EL SUELO PREVIO A CULTIVAR VEGETALES E INCLUSO PREVIO A DEJAR QUE LOS NIÑOS INGRESEN A JUGAR AL JARDÍN.

PARA REDUCIR EL RIESGO DE CONTAMINACIÓN CON METALES PESADOS EN SUELOS URBANOS:

- 1) INVESTIGUE LA HISTORIA DEL SITIO DONDE PLANEA PLANTAR EL JARDÍN. INCLUSO SI EL SITIO NO TIENE UN PASADO DE USO INDUSTRIAL, AUN EXISTE LA POSIBILIDAD DE CONTAMINACIÓN CON PLOMO PROVENIENTE DE PINTURAS O DE COMBUSTIBLES PLOMADOS.
- 2) AÑADA MUCHO COMPOSTAJE AL SUELO.
- 3) ANALICE EL SUELO PARA LA PRESENCIA DE PLOMO Y OTROS METALES PESADOS.



¡SUENA BASTANTE SERIO!

NO SABÍA QUE EL SUELO PODÍA SER UN PROBLEMA...



MAMÁ, TOMEMOS ALGUNAS MUESTRAS Y MANDÉMOSLAS AL LABORATORIO DE SUELOS EN LA UNIVERSIDAD\*\* ... Y YO VOY A AVERIGUAR ACERCA DE LA HISTORIA DEL LOTE.

DESEA Y SU MAMÁ TOMAN ALGUNAS MUESTRAS DEL SUELO



VOY A RECOLECTAR OTRA MUESTRA DE SUELO AL LADO DE LA CALLE.

POSIBLES CONTAMINANTES EN LAS 6 A 12 PULGADAS SUPERIORES DE UNA MUESTRA DE SUELO URBANO

- PLOMO PROVENIENTE DE RESTOS DE PINTURA Y COMBUSTIBLES PLOMADOS.
- METALES PESADOS DAÑINOS PROVENIENTES DE SITIOS INDUSTRIALES

MIENTRAS ESPERAN POR LOS RESULTADOS DE LAS MUESTRAS, DESEA VISITA LA BIBLIOTECA LOCAL Y OBTIENE AYUDA DEL BIBLIOTECARIO



MMM... DE ACUERDO A ESTOS VIEJOS REGISTROS, LA CIUDAD ES DUEÑA DEL LOTE POR FALTA DE PAGO DE IMPUESTOS... SOLÍA SER UN PEQUEÑO EDIFICIO EL CUAL FUE DERRIBADO

\* Hynes, H. Patricia. 1996. A Patch of Eden: America's Inner City Gardeners. Chelsea White River Jct., VT: Green Publishing Company

\*\*Ver información en las páginas 10 - 12.

CUANDO LLEGAN LOS RESULTADOS DE LAS PRUEBAS...

MAMÁ, AQUÍ DICE QUE EL SUELO UBICADO AL LADO DE LA CALLE CONTIENE 290 PPM DE PLOMO (PPM = PARTES POR MILLÓN), ¡PERO QUE EL SUELO ALEJADO DE LA CALLE SÓLO CONTIENE 60 PPM!\*

BUENO, ENTONCES PLANTEMOS NUESTRAS FLORES AL LADO DE LA CALLE Y LOS COMESTIBLES ALEJADOS DE LA CALLE.

DESEA Y SU MAMÁ ORGANIZAN UN GRUPO PARA PLANTAR Y PREPARAR EL SITIO Y ADEMÁS HACEN UN MAPA DE PLANTACIÓN PARA EL ÁREA.

ENTONCES ACLAREMOS ESTA ÁREA PARA PLANTAR LOS DIFERENTES VEGETALES

Y PONDREMOS LAS CAMAS DE FLORES ALLÁ

LLEGAN LOS VECINOS PARA PARTICIPAR DE LA PLANTACIÓN Y COMIENZAN POR LIMPIAR EL ÁREA A PLANTAR

LES TOMA 2 SÁBADOS, PERO FINALMENTE LOGRAN REMOVER TODA LA BASURA Y LA TIERRA ESTÁ LISTA PARA SER PLANTADA.

DESPUÉS DE QUE LAS SEMILLAS SON PLANTADAS, EL BARRIO COMIENZA A NOTAR LOS RESULTADOS

<p>SEMANA #1</p>	<p>SEMANA #3</p>	<p>SEMANA #6</p>
------------------	------------------	------------------

DESEA DESCUBRIÓ ALGUNOS PROBLEMAS EN EL JARDÍN

¡OH OH! ¡BICHOS!!

DESEA REGRESA A LA COMPUTADORA DE LA BIBLIOTECA E INVESTIGA "GUÍA DE CAMPO SOBRE EL MANEJO INTEGRADO DE PLAGAS ORGÁNICO"\*\*\* CON DIBUJOS DE LA "PESTE" QUE ELLA ACABA DE VER EN EL JARDÍN.

OH, ESE BICHO ES BUENO Y SE ALIMENTA DE ÁFIDOS DAÑINOS.

EL PRÓXIMO SÁBADO POR LA MAÑANA DESEA SE SORPRENDE AL ENCONTRAR QUE ¡ALGUIEN HA DESTROZADO EL JARDÍN!

¡OH NO! ¿QUIÉN PUDO HABER HECHO ESTO?

\*VER PÁGINA 9 PARA INFORMACIÓN ACERCA DE NIVELES DE PLOMO EN LA TIERRA  
 \*\*\*MÁS INFORMACIÓN EN: [WWW.ATTRA.NCAT.ORG/ESPANOL/RESUMENES/PLAGAS.HTML](http://WWW.ATTRA.NCAT.ORG/ESPANOL/RESUMENES/PLAGAS.HTML)

TENGO UNA IDEA DE QUIEN PUEDE ESTAR DETRÁS DE ESTO ~ EXISTE UN GRUPO DE MUCHACHOS UNA CUADRA MÁS ABAJO A QUIENES HE VISTO ÚLTIMAMENTE RONDANDO EL JARDÍN.



LA MAMÁ DE DESEA DECIDE DAR UNA VUELTA POR EL BARRIO Y ENCUENTRA A TRES JÓVENES.

¿CÓMO ESTÁN CHICOS? LOS HE VISTO ALREDEDOR DEL BARRIO Y ME PREGUNTABA SI ¿HAN VISTO A ALGUIEN DESTROZANDO EL JARDÍN EN LA SIGUIENTE CUADRA?



NO SEÑORA, NO HEMOS VISTO NADA.



BUENO, ENTONCES LES VOY A PEDIR UN FAVOR...

MUCHAS PERSONAS DEL BARRIO ESTÁN AYUDANDO CON EL JARDÍN. ELLOS REALMENTE QUIEREN FRUTAS Y VEGETALES FRESCOS...



ENTONCES, ¿CREEN USTEDES QUE PUEDEN FORMAR UNA PATRULLA DE JARDÍN? ¿MANTENER UN OJO ALERTA POR NOSOTROS? Y PODRÁN TOMAR FLORES DEL JARDÍN PARA SUS MAMÁS Y VEGETALES PARA SU FAMILIA...

Y ASÍ SE ACABARON LOS PROBLEMAS RELACIONADOS A LA DESTRUCCIÓN DEL JARDÍN.



SEMANAS MÁS TARDE DESEA Y SU MADRE ESTÁN TRABAJANDO JUNTO A OTROS EN EL PRÓSPERO JARDÍN COMUNITARIO, CUANDO UNA GRAN LIMUSINA QUE PARECE OFICIAL SE ESTACIONA JUNTO A DONDE ELLOS ESTÁN TRABAJANDO.



UN HOMBRE ALTO E IMPORTANTE SE BAJA Y SE DIRIGE A LA MAMÁ DE DESEA

HOLA- ¿ES ESTE SU JARDÍN? ¡ES MARAVILLOSO!



BUENO CABALLERO, LA VERDAD ES QUE AHORA PERTENECE A TODA LA COMUNIDAD, PERO MI HIJA DESEA FUE QUIEN COMENZÓ ESTE PROYECTO.

¡HAS HECHO UN MUY BUEN TRABAJO AL HACER ESTE BELLO Y PRODUCTIVO JARDÍN! RECUERDO HABER PASADO POR ACÁ CUANDO ESTO ERA UN LOTE VACÍO.



LE VOY A DAR EL TOUR DEL JARDÍN DE LUJO





## Granjas Urbanas Cultivan Alimentos y Comunidad

Por Lee Rinehart  
 Director Regional del Noreste de NCAT

Las granjas urbanas no son un concepto nuevo, pero están ganando apoyo entre diversos grupos de ciudadanos a lo largo de todo el país. Escuelas, universidades, iglesias, consulados de ciudades, agencias de gobierno, departamentos de parques, grupos contra el hambre, proveedores de salud, y organizaciones sin fines de lucro se están uniendo para dar un nuevo y fresco significado a “enverdecer su ciudad”. Grandes ciudades como Philadelphia, Boston, New York, y Seattle han iniciado programas para fomentar la agricultura urbana.

Además de huertos comunitarios y mercados de productores, la agricultura urbana implica decisiones acerca del uso de tierras, colaciones nutritivas en las escuelas, entrenamiento para empleos y trabajos, procesamiento

y envío de alimentos, la creación de áreas verdes limpias para trabajar en la ciudad, sistemas para el compostaje de desechos a nivel de ciudad, y mucho más. Muchos de los nuevos granjeros urbanos cultivan toneladas de alimentos en terrenos pequeños, proveyendo para los mercados de productores, restaurantes, bancos de alimentos, y cajas agrícolas compartidas apoyadas por la comunidad.

Los granjeros urbanos generalmente son individuos con una mente comunitaria comprometidos con la renovación urbana y la revitalización económica. La agricultura urbana tiene el potencial de aliviar la inseguridad alimentaria y de reforzar economías locales y regionales. Si quiere saber más, contacte a Marisa Alcorta en NCAT, [marisaa@ncat.org](mailto:marisaa@ncat.org), 800-411-3222.

# Suelos Urbanos y Análisis del Suelo: Evitando el Plomo y Otros Metales Pesados

Previo a plantar cualquier cultivo de alimentos en un área urbana, es importante evaluar el riesgo de contaminación del suelo con metales pesados. Los metales más comúnmente encontrados son plomo (de pinturas plomadas), cadmio, níquel, y mercurio. Mujeres embarazadas y niños pequeños deben evitar la exposición a estos metales pesados. Los efectos de estos metales en el cuerpo y el cerebro son variados, y deben evitarse. Estrategias para reducir el riesgo de contaminación con metales pesados incluyen las siguientes:

- Mejorar la estabilidad de la tierra a través de plantaciones de cultivos y reparadores de suelo como mantillos, que reducen el polvo acarreado por el viento y el esparcimiento de suelos contaminados a residencias por los pies de las personas y las mascotas de las casas.
- Ponga énfasis en plantas frutales (incluyendo vegetales como berenjenas y pimientos) en el huerto, en lugar de hortalizas de hojas verdes y hortalizas con raíces, las cuales absorben metales pesados unas diez veces más rápido que los frutales.
- Agregue compostaje y/o calcio a la tierra para disminuir la acidez del suelo y reducir la absorción de metales por las plantas.
- Cultive plantas ornamentales (para belleza, ejercicio, ciudades saludables) más que comestibles.
- Use fitoremediación—cultive plantas con alta capacidad para “ingerir” metales pesados desde el suelo. Esto puede representar un problema en relación a la eliminación de plantas contaminadas.
- Use camas en altura, jardines en contenedores, e hidropónicos para evitar variados problemas de contaminación.

El historial de niveles de plomo en tierras agrícolas en Estados Unidos va de 7 a 40 partes por millón (ppm—es lo mismo que miligramos por kilogramo). En la mayoría de los casos, niveles mayores son producto de contaminación con plomo de cierto tipo (Holmgren, et al., 1993). Por lo general las plantas no absorben plomo en concentraciones significativas a menos que existan niveles muy altos de plomo en la tierra. El mantener el nivel de pH del suelo (la acidez relativa del suelo) en 6.5 o más



*Residentes de Wilkes-Barre, Pennsylvania crean un jardín en una intersección en el borde del campus de Wilkes University. El proyecto es co auspiciado por NCAT y SPIN (Agricultura Intensiva en Parcelas Pequeñas). Foto: Lee Rinehart, NCAT*

va a ayudar a minimizar la contaminación con plomo de sus productos agrícolas.

Los estándares para niveles “seguros” de plomo son de 100 ppm si hay niños pequeños (que pueden comer tierra), o 300 ppm para una simple producción de vegetales (Roses 2002). Los enfoques más prácticos para tratar con el plomo en el suelo son los siguientes:

- Inmovilice el plomo al reducir la acidez del suelo y añadir materia orgánica seguida por la plantación de pasto (tepe, champá).
- Mezcle o cubra la tierra con altos niveles de plomo con tierra limpia (baja en plomo).

Lugares junto a calles de alto tráfico, y vecinas a edificios antiguos, tienen mayor probabilidad de tener contaminación con plomo proveniente de combustibles y pinturas plomadas, respectivamente. Los metales también pueden haber sido depositados por actividades industriales pasadas, como producción de baterías, fabricación de bronce y acero, minas, y muchos diferentes procesos que involucran níquel, cadmio, cobre, y plomo. El plomo es especialmente común cerca de carreteras debido a la emisión de los automóviles previo a la disponibilidad de combustibles no plomados. Además zonas de demolición de automóviles pueden contener una gran variedad de metales que se usaban en automóviles más antiguos. A medida que pinturas plomadas y algunas persianas de ventanas y alcantarillas soldadas usadas en casas previo a 1978 se gastan y deterioran, añaden plomo a las tierras aledañas.

La contaminación con metales en un área se puede notar por un bajo crecimiento de las plantas, conducta extraña de los animales, o salpicaduras de pinturas de edificios antiguos que contienen plomo. Muchas plantas simplemente no pueden crecer en las áreas en que los niveles de ciertos metales es alto. Otras plantas crecen bien en suelos contaminados pero no dan semillas o no crecen tan bien como se esperaría. La ausencia del crecimiento de cualquier planta es una advertencia de que un sitio puede estar severamente contaminado. Precaución durante el muestreo es necesario. Niveles totales de plomo mayores a 1,000 ppm son legalmente peligrosos. Contacte su Departamento Estatal de Protección al Medio Ambiente en relación a la remoción de materiales contaminantes del suelo.



Foto cortesía de Kansas City Center for Urban Agriculture, [www.kccua.org](http://www.kccua.org)

Niveles de Plomo en el Suelo		
Nivel de Plomo	Plomo Extraído (ppm)	Total de Plomo Estimado (ppm)
Bajo	menor a 43	menor a 500*
Medio	43 a 126	500 a 1,000
Alto	126 a 480	1,000 a 3,000
Muy Alto	mayor a 480	mayor a 3,000
*Hoy en día, niveles totales en el suelo menores a 200 ppm no han sido asociados con niveles elevados de plomo en niños pequeños. Sin embargo, si los niveles estimados de plomo están por sobre las 300 ppm, niños pequeños y mujeres embarazadas deben evitar el contacto con el suelo.		
Tabla del sitio Web de Earthworks. Niveles de Plomo en el Suelo: Interpretaciones y Recomendaciones— <a href="http://www.earthworksboston.org/replicate/A_Soil_Lead_Levels.htm">www.earthworksboston.org/replicate/A_Soil_Lead_Levels.htm</a>		

## Recursos para Análisis de Suelos

### Soil and Plant Tissue Testing Lab, Universidad de Massachusetts

El Laboratorio de Análisis de Suelo en la Universidad de Massachusetts Amherst recibe muestras de todo el país. Inglés.

Soil and Plant Tissue Testing Lab  
682 North Pleasant Street, Univ. of Massachusetts  
Amherst, MA 01003  
413-545-2311, Fax: 413-545-1931  
E-mail: [soiltest@psis.umass.edu](mailto:soiltest@psis.umass.edu)  
Sitio Web: [www.umass.edu/plsoils/soiltest](http://www.umass.edu/plsoils/soiltest)

En las páginas 11 y 12 de esta publicación se proveen un formulario para ordenar e instrucciones para tomar muestras de suelo del Laboratorio de Análisis de la Universidad de Massachusetts.

### Growing Gardens, Portland, Oregon

Ellos hacen análisis de suelo gratis para familias de bajos recursos en Portland, y proveen facilidades para familias de bajos recursos que quieren tener huertos en sus casas. Inglés.  
Sitio Web: [www.growing-gardens.org](http://www.growing-gardens.org)

## Soil Sampling Instructions

- Sampling can be done at any time, but if pH adjustments are necessary, test as early as possible prior to planting.
- Avoid sampling soils that have very recently been fertilized.

### Soil Sampling Procedure

1. Soils that are distinctly different as judged by appearance, crop growth or past treatment should be sampled separately.
2. Each Sample submitted for testing should be a composite or mixture of approximately 12 separate scattered subsamples taken over a well-defined area.
3. Look your field or property over. Define a sample area based on uniformity of texture, slope, drainage, color, and past pest and fertility management.
4. Avoid sampling very wet soils. In soils where fertilizer has been placed in bands (rows), do not sample directly in a band. Try **not** to obtain samples very near the edge of the field or plot.
5. Using a clean spade, seeger, or sampling tube **obtain soil from the surface through the primary rooting zone of the crop. Rooting depth will vary with crop type.** For most plants the top 6-8 inches is appropriate. For established grasses sample the top 3-4 inches.
6. Place each of the 12 randomly spaced samplings in a clean container (pail or bag) and mix thoroughly. Spread the mixture out on a clean paper to air-dry (do not place soil in an oven)
7. Mix the soil again. Obtain a one cup measure of the soil mixture add place it in a zip-lock type bag. **Label the outside of the bag clearly with your name, address, and your name for the sample (ID).**

## Why Test Your Soil?

- to optimize crop production.
- to protect the environment from contamination by runoff and leaching of excess fertilizers.
- to aid in the diagnosis of plant culture problems.
- to improve the soil's nutritional balance.
- to save money and conserve energy by applying only the amount of fertilizer needed.
- to identify soils contaminated with lead or other heavy metals.

\*\* A soil test can be a valuable tool in assessing and preventing horticultural, agronomic, and some environmental problems. The tests listed above do not identify plant growth problems associated with soil drainage, insects, plant diseases (whether soil-borne or not), weeds, winter injury and the misuse of pesticides.

\*\* Pesticide residues and petroleum contaminants are not identified by these tests. Analyses for these are expensive, but may be obtained through the private sector.



### UMass Extension Newsletters

**Garden Clippings...** for home gardeners; Provides a checklist of monthly gardening activities; Monthly March through October; \$10.00/year, check payable to UMass;  
**Send to:** Garden Clippings, French Hall, 230 Stockbridge Road, UMass, Amherst, MA 01003.

**Hort Notes...** for professional landscapers and grounds managers; Alerts reader to emerging landscape pests and timely plant health care problems; Bi-weekly from March through October; \$20.00/year, check payable to UMass;  
**Send to:** Hort Notes, French Hall, 230 Stockbridge Road, UMass, Amherst, MA 01003.

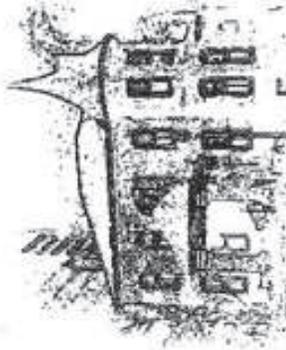
**This form and more information on soil testing are available online at:**

<http://www.umass.edu/soiltest>

# UMassAmherst



# Soil Testing



West Experiment Station

2009

UMASS Extension offers educational programs, materials and employment without regard to race, color, religion, creed, sex, age, national origin, and mental or physical handicap. Seated in furtherance of Cooperative Extension work, Acts of May 8 and June 30, 1914, in cooperation with the United States Department of Agriculture.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City, State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_

Please print clearly. Use one box per sample submitted

Sample Name: _____	Crop Code _____
A B C D E	Fee \$ _____
Sample Name: _____	Crop Code _____
A B C D E	Fee \$ _____
Sample Name: _____	Crop Code _____
A B C D E	Fee \$ _____
Sample Name: _____	Crop Code _____
A B C D E	Fee \$ _____
Sample Name: _____	Crop Code _____
A B C D E	Fee \$ _____
Make checks payable to: <b>UMass</b>	
Order Total	\$ _____

Comments: \_\_\_\_\_

Method of receiving results	
(Choose one or include \$2 fee for additional format)	
<input type="checkbox"/>	US Mail (address above)
<input type="checkbox"/>	Fax( _____ ) _____ - _____
<input type="checkbox"/>	E-mail _____ @ _____

Office Use Only	
Received	Date
Ck#	Bank#
Cash	PO#

Mail samples, questionnaire and check payable to UMass to:

Soil and Plant Tissue Testing Laboratory  
West Experiment Station  
682 North Pleasant St.  
University of Massachusetts  
Amherst, MA 01003

**Sampling  
Instructions  
on Reverse  
Side**

Web: <http://www.umass.edu/soiltest>

### Crop Recommendation Codes

<b>Home Landscape</b>		<b>Commercial Grower – Field Crops</b>
Crop _____	Code _____	Crop _____
Vegetables _____	HV	Alfalfa _____
Flowers, Herbs & Roses _____	HF	Field Corn _____
Existing Lawn _____	HEL	Hay & Pasture _____
New Lawn (implanted) _____	HNL	
Needleleaf Trees & Shrubs _____	HN	<b>Commercial Grower – Vegetables</b>
Deciduous Trees & Shrubs _____	HD	Crop _____
Acid-loving Trees & Shrubs _____	HA	Asparagus _____
Strawberries _____	HS	Beets, Swiss Chard _____
Blueberries _____	HB	Cauliflower, Cabbage _____
Raspberries _____	HR	Carrots, Parsnip _____
Grapes _____	HG	Celery _____
		Eggplant _____
<b>Commercial Grower – Fruit</b>		Gourds (ornamental) _____
Crop _____	Code _____	Lettuce, Endive, Escarole _____
Tree Fruit _____	TF	Melons, Cucumbers _____
Blueberries _____	BL	Onions, Leeks _____
Brambles _____	BR	Peas _____
Cranberries _____	CR	Peppers _____
Grapes _____	GR	Potatoes _____
Strawberries _____	ST	Pumpkins, Squash _____
		Radishes _____
<b>Commercial Grower – Ornamentals</b>		Rutabagas, Turnips _____
Crop _____	Code _____	Snap Beans _____
Commercial Turf _____	CT	Sweet Corn _____
Golf Fairways _____	GF	Spinach _____
Golf Greens & Tees _____	GG	Tomatoes _____
Nursery Deciduous _____	ND	Other _____ UNK
Nursery Needleleaf _____	NN	(explain) _____
Nursery Acid-loving _____	NA	

### Soil Test Types & Price List

**A. Soil pH \$5.00**

Provides a simple soil pH test and an estimate of how much lime, sulfur, or other additive is needed to correct soil pH.

**B. Standard Soil Test \$9.00**

Provides pH, Buffer pH, Extractable Nutrients, Extractable Heavy Metals (e.g. Lead), Cation Exchange Capacity, and Percent Base Saturation. Recommendations for nutrient and pH adjustment are included with results.

**C. Standard Soil Test w/ Organic Matter \$13.00**

Same as Standard Soil Test plus a determination and interpretation of the Percent Organic Matter in the soil sample.

**D. Soil Texture (only) \$60.00**

Provides a determination of the USDA Textural Classification by combined Hydrometer Analysis of silts and clays and Dry Sieving of sands. Results presented in tabular format.

This test **does not** include the Standard Soil Test.

**E. Soluble Salts \$5.00**

Provides a measure of Electrical Conductivity of a 1:2 (soil:water) water extract.

# Organizaciones y Recursos acerca de la Agricultura Urbana en los Estados Unidos —en Español

Las organizaciones y publicaciones listadas a continuación son recursos de agricultura urbana disponibles en Español.

**ATTRA**—El Servicio Nacional de Información de la Agricultura Sustentable—ofrece en forma gratuita publicaciones (como esta) y asistencia técnica en prácticas de producción, cultivos alternativos y empresas de ganadería, mercadotecnia y certificación orgánica. Los boletines informativos de ATTRA contienen noticias acerca de prácticas agrícolas sustentables y orgánicas en la granja, eventos y oportunidades de financiamiento. Ofrecen más de 25 publicaciones en español y más de 300 en inglés. para contactarse con sus oficinas llame al 800-411-3222 (español). También tienen un sitio Web en español que ofrece muchos enlaces a otras organizaciones y recursos: [www.attra.ncat.org/espanol](http://www.attra.ncat.org/espanol)

**Ecology Action** es una organización sin fines de lucro establecida en Estados Unidos cuya misión es capacitar a las personas de todo el mundo para que se alimenten mejor y al mismo tiempo preserven los recursos. Esta organización desarrolló un sistema de agricultura sustentable llamado Cultive Biointensivamente. Sitio Web: [www.growbiointensive.org/Spanish/index.html](http://www.growbiointensive.org/Spanish/index.html)

**Extensión en Español** es un recurso de extensión en español para buscar información de interés en diversas áreas, entre ellas agricultura, en idioma español. Sitio Web: <http://extensionenespanol.net/>

**Garden Mosaics** es un programa comprometido a conectar a adultos mayores y jóvenes en la investigación del mosaico de plantas, personas, y culturas en los huertos, para aprender acerca de ciencia, y actuar en conjunto para mejorar su comunidad. Contiene una página relacionada a la ciencia detrás de la jardinería, según el tópico de su interés. Sitio Web: [www.gardenmosaics.cornell.edu/pgs/science/mainscience.htm](http://www.gardenmosaics.cornell.edu/pgs/science/mainscience.htm)  
De gran interés es el tópico acerca de prueba de suelos para analizar si las tierras son aptas para ciertas plantas y también los riesgos que pueden implicar los contenidos de ciertas sustancias tóxicas en ellas:  
[www.gardenmosaics.cornell.edu/pgs/science/spanish/soiltest.aspx](http://www.gardenmosaics.cornell.edu/pgs/science/spanish/soiltest.aspx)

**El Instituto para la Alimentación y Políticas de Desarrollo** (Food First) trabaja para eliminar las injusticias



*Granja y ovejas de Growing Power en Milwaukee, Wisconsin.  
Foto de Kristin Reynolds*

que causan el hambre. La organización trabaja para crear soberanía alimentaria, sistemas de agricultura locales, y la democratización del desarrollo de la tierra, los recursos y los mercados.

El sitio web se traduce al español: [www.foodfirst.org/en](http://www.foodfirst.org/en)

**El Servicio de Conservación de Recursos Naturales** (Natural Resources Conservation Service) del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) tiene una lista de publicaciones en español en su página de Internet que incluyen cómo aplicar el concepto de conservación en su propio jardín al controlar plagas, plantar árboles, cultivos en terrazas, etc. Las publicaciones se pueden descargar gratis de su sitio en la Web: [www.nrcs.usda.gov/feature/espanol/index.html](http://www.nrcs.usda.gov/feature/espanol/index.html)

## California

**Programa de Jardinería Tierra en Común de la Extensión Cooperativa de la Universidad de California.** Desde 1978, este programa ha logrado que numerosos residentes del condado de Los Angeles, en especial aquellos de bajos ingresos y familias tradicionalmente subrepresentadas, siembren sus propios alimentos. Los objetivos del programa son mejorar la nutrición, aumentar el acceso a productos frescos de bajo costo, educación en jardinería, construir lazos entre vecindarios y vecinos, ayudar a crear oportunidades de empleo, e incentivar un Los Angeles más limpio y verde. El sitio Web tiene publicaciones traducidas al español en lo que se refiere a jardinería y jardines de escuelas: [http://celosangeles.ucdavis.edu/Common\\_Ground\\_Garden\\_Program](http://celosangeles.ucdavis.edu/Common_Ground_Garden_Program)

## Colorado

**Planttalk Colorado™** es patrocinado por la Extensión de la Universidad Estatal Colorado, los Jardines Botánicos

de Denver, y Green Industries of Colorado. Proveen información confiable y oportuna en una amplia variedad de temas hortícolas. Este sitio Web tiene textos en español sobre los temas más populares en Planttalk Colorado: [www.ext.colostate.edu/PTLK/spanish.html](http://www.ext.colostate.edu/PTLK/spanish.html)

**Growing Gardens** ejecuta programas de jardinería en el condado de Boulder. Ellos administran jardines comunitarios, programas juveniles, compostaje del vecindario y proyectos de invernaderos, así como un proyecto de alimentos de la comunidad.

Sitio Web: [www.growinggardens.org/espanol/index.html](http://www.growinggardens.org/espanol/index.html)

## Georgia

**Georgia Center for Urban Agriculture** es un sitio Web de la Extensión Cooperativa con información acerca de jardinería en casa, paisajismo, recursos de agua, jardines para investigación, recursos en español, y mapas de jardines comunitarios. Sitio Web: <http://apps.caes.uga.edu/urbanag/Hispanic/index.cfm>

## Illinois

**La Esquina de Horticultura** es un recurso de la Extensión de la Universidad de Illinois con guías ilustradas y completas descripciones acerca de distintos temas en horticultura, entre ellos características por temporada, enfermedades y plagas de las plantas, cómo cosechar distintos vegetales, consejos para escoger, preparar, cultivar y guardar sus vegetales, y mucho más. Estas publicaciones están disponibles en forma gratuita en el sitio Web: <http://urbanext.illinois.edu/espanol/hort.html>

## Iowa

**La Extensión de Iowa State University** tienen una serie de publicaciones tituladas “El Huerto Doméstico” que a muchos jardineros y productores les sería de mucha utilidad. La serie de publicaciones incluye la producción de distintos vegetales y frutas, además de los horarios para siembras, manejo integral de plagas, y consejos acerca de la ubicación de su huerto doméstico. Los enlaces para las publicaciones son los siguientes:

El Huerto de Hortalizas en Parcelas Pequeñas  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM870AS.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM870AS.pdf)

Chilis  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1888S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1888S.pdf)

Cilantro  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1893S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1893S.pdf)

Las Coles  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1896S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1896S.pdf)

Ajo  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1894S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1894S.pdf)

Cebollas  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1889S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1889S.pdf)

Melones  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1892S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1892S.pdf)

El manejo integrado de plagas para los huertos de hortalizas  
[www.extension.iastate.edu/Publications/RG201S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/RG201S.pdf)

Papas  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1890S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1890S.pdf)

Maíz Dulce  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1891S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1891S.pdf)

Tomatillos  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1895S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1895S.pdf)

Tomates  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM608S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM608S.pdf)

El Horario para la Siembra y Cosecha de Hortalizas  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM534S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM534S.pdf)

Cómo vender Frutas y Verduras  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM1887S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM1887S.pdf)

Dónde sembrar su huerto doméstico  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM814S.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM814S.pdf)

Las Hortalizas en Recipientes  
[www.extension.iastate.edu/Publications/PM870BS.pdf](http://www.extension.iastate.edu/Publications/PM870BS.pdf)

## Massachusetts

**Nuestras Raíces** administra jardines comunitarios y huertos de jóvenes. El proyecto Tierra de Oportunidades es un entrenamiento para granjeros principiantes con un puesto de granja en Holyoke. El proyecto de conservación y administración ambiental incluye una iniciativa de desarrollo para los jóvenes, actividades de desarrollo cultural, senderos naturales, y un escenario al exterior. Sitio Web: [www.nuestras-raices.org/en/node/190](http://www.nuestras-raices.org/en/node/190)

## Michigan

**Garden Resource Program Collaborative** es un esfuerzo en equipo de la Red de Agricultura de Detroit (Detroit Agriculture Network), Greening of Detroit, Capuchin Soup Kitchen's Earthworks Garden, y Michigan State University. La sociedad apoya a jardines comunitarios y granjas urbanas con recursos para la comunidad, escuelas y huertos familiares. Los programas incluyen Urban Roots Community Garden-

ing Training Program, Detroit Urban Gardening Education Series, el proyecto en apicultura de Sweet on Detroit, y el proyecto de extensión de temporada de Keep Growing Detroit. Para postular al programa visite: [www.detroitagriculture.org/garden\\_resource\\_program.htm](http://www.detroitagriculture.org/garden_resource_program.htm)

## Minnesota

**Producción de Vegetales Simple y Exitosa** de la Extensión de la Universidad de Minnesota, presenta en un lenguaje claro y simple los fundamentos del manejo para producir vegetales en cuatro publicaciones y un video. Disponibles gratis del sitio Web: [www.extension.umn.edu/distribution/horticulture/dg7474.html](http://www.extension.umn.edu/distribution/horticulture/dg7474.html) Además tiene disponible dos publicaciones en español:

Cómo proteger sus plantas contra insectos, enfermedades y malezas

[www.extension.umn.edu/info-u/spanish/SP221.html](http://www.extension.umn.edu/info-u/spanish/SP221.html)

Control de enfermedades en los tomates

[www.extension.umn.edu/info-u/spanish/SP248.html](http://www.extension.umn.edu/info-u/spanish/SP248.html)

## Mississippi

**MSU Cares** del Servicio de Extensión de la Universidad de Mississippi es un programa para acceso coordinado al sistema de investigación y extensión. El sitio de la Estación Experimental Forestal y de Agricultura posee un listado de publicaciones algunas de ellas relevantes a la jardinería, como acceso fácil al plantado de árboles, cómo cultivar tomates en invernaderos, y otros tópicos: <http://msucare.com/espanol/pubs/index-pub.html>

También tienen una publicación específica para Enfermedades del Tomate

[http://msucare.com/espanol/insects/tomato\\_diseases.html](http://msucare.com/espanol/insects/tomato_diseases.html)

## Nevada

**El Servicio de Extensión Cooperativa** de la Universidad de Nevada ofrece una serie de publicaciones acerca de horticultura en Español/Inglés. Las publicaciones incluyen:

Técnicas Apropriadas para Plantar (Guía para trabajadores principiantes que les ayuda a implementar técnicas correctas y obtener buenos resultados)

[www.unce.unr.edu/publications/files/ho/2000/sp0022.pdf](http://www.unce.unr.edu/publications/files/ho/2000/sp0022.pdf)

Conviértase en un Jardinero del Desierto (Publicación acerca de cómo enfrentar los desafíos de jardinear en el desierto, como falta de agua, suelos salinos con poca materia orgánica, y temperaturas extremas)

[www.unce.unr.edu/publications/files/sl/2002/sp0207.pdf](http://www.unce.unr.edu/publications/files/sl/2002/sp0207.pdf)

Siembre Plantas Anuales para darle Color al Paisaje (una hoja informativa para la siembra de plantas anuales, la cual describe las características de estas plantas, cómo preparar el suelo, sembrar las semillas, mantenimiento de las plantas, etc.)

[www.unce.unr.edu/publications/files/sl/other/FS9962.pdf](http://www.unce.unr.edu/publications/files/sl/other/FS9962.pdf)

Técnicas para Podar Árboles (una guía con recomendaciones para la poda de árboles, incluye ilustraciones de las técnicas básicas y apropiadas para plantar)

[www.unce.unr.edu/publications/files/sl/2000/sp0023.pdf](http://www.unce.unr.edu/publications/files/sl/2000/sp0023.pdf)

## Oregon

**El Servicio de Extensión** de la Universidad Estatal de Oregon tiene un sitio Web con publicaciones en español, entre las cuales encontramos algunas relevantes a la agricultura y horticultura. Las publicaciones incluyen consejos para cultivos específicos, como enfrentar pestes y enfermedades en plantas, identificación de insectos en el jardín, riego, hierbas, plomo en el suelo, y más. Las publicaciones disponibles gratis desde el sitio Web son las siguientes:

Cultive Sus Propios Chiles

<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/EC/EC1227-S-E.pdf>

Cultive Sus Propios Tomates

<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/EC/EC1333-S-E.pdf>

Guía de Plantar para las Legumbres y Verduras en Oregon

<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/EM/EM8769-S-E.pdf>

La Poda

<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/ec/ec1543-s-e.pdf>

Cómo diagnosticar y controlar las Enfermedades de plantas

<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/ec/ec1562-s-e.pdf>

Cómo Evaluar y Reducir el Peligro del Plomo en los Huertos y Jardines

<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/EC/EC1616-S-E.pdf>

La Construcción de Camas Elevadas  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/ec/ec1537-s-e.pdf>

Cómo Hacer y Usar el Compost  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/ec/ec1544-s-e.pdf>

El Control de Insectos en Huertos y Jardines  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/html/em/em8766-s-e>

El Control De Babosas  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/html/ec/ec1536-s-e>

La Entomología Básica para Jardineros  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/pdf/EC/EC1545-S-E.pdf>

Los Cultivos de Cobertura: Una Manera Fácil de Mejorar el Suelo  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/html/ec/ec1538-s-e>

Plantas Sanas para una Cosecha Mejor  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/html/ec/ec1539-s-e>

Algunos materiales para mejorar el suelo  
<http://extension.oregonstate.edu/catalog/html/ec/ec1540-s-e>

El riego en los huertos y jardines: <http://extension.oregonstate.edu/catalog/html/em/em8765-s-e>

El control de las malas hierbas en los huertos y jardines: <http://extension.oregonstate.edu/catalog/html/em/em8764-s-e>

Una lista de todas las publicaciones en español está disponible en su sitio Web, desde el cual también se pueden comprar las publicaciones:

<http://extension.oregonstate.edu/catalog/details.php?sortnum=1300&name=Spanish-language+Materials>

## Ohio

**El Colegio de Alimentos, Agricultura y Ciencias Ambientales** de la Universidad Estatal de Ohio tiene un sitio Web con publicaciones en español acerca de entrenamiento en módulos de Seguridad, con especial énfasis en lo que es manejo de pesticidas en agricultura urbana: <http://ohioline.osu.edu/atts/modules.html>

## New Mexico

**El Servicio de la Extensión Cooperativa** y la Facultad de Agricultura y Economía Doméstica de la Universidad Estatal de Nuevo México tienen muchas publi-

caciones útiles para plantar árboles e iniciar una huerta doméstica, tales como:

Siembre Temprano las Plantas de Afuera  
[http://aces.nmsu.edu/pubs/\\_h/Guia\\_H-220.pdf](http://aces.nmsu.edu/pubs/_h/Guia_H-220.pdf)

Cómo Sembrar árboles frutales y de sombra  
[http://aces.nmsu.edu/pubs/\\_h/h-420\\_span.pdf](http://aces.nmsu.edu/pubs/_h/h-420_span.pdf)

Cómo empezar una Huerta Comunitaria de Verduras  
[http://aces.nmsu.edu/pubs/\\_h/H-246%20Spanish.pdf](http://aces.nmsu.edu/pubs/_h/H-246%20Spanish.pdf)

## Pennsylvania

**El Departamento de Horticultura de la Universidad Estatal de Pennsylvania** tiene disponibles dos publicaciones gratis en español en línea, las cuales son:

Clasificación de Verdura Estacional: [http://consumerhorticulture.psu.edu/files/seasonal\\_veggies\\_in\\_Spanish.pdf](http://consumerhorticulture.psu.edu/files/seasonal_veggies_in_Spanish.pdf)

Extendiendo la Temporada Productiva con Túneles Altos: [http://consumerhorticulture.psu.edu/files/hightunnels\\_in\\_spanish.pdf](http://consumerhorticulture.psu.edu/files/hightunnels_in_spanish.pdf)

## Texas

**Huertas Urbanas**—Urban Harvest—en Houston tiene una red de jardines urbanos, granjas y huertos que inspiraron y potenciaron a personas con diferentes experiencias a cultivar alimentos en la ciudad. Los programas incluyen clases de jardinería orgánica, jardines para escuelas y jóvenes, y programas para después de la escuela, el Mercado de Productores de la ciudad de Bayou, jardines comunitarios, y una alianza negocio-educación de horticultura orgánica. Sitio Web: [www.urbanharvest.org/espanol/index.html](http://www.urbanharvest.org/espanol/index.html)

**La Extensión AgriLIFE** de la Universidad de Texas A&M tiene cuatro hojas informativas de información en jardinería en español. Sitio Web: <http://harris-tx.tamu.edu/hort/pubs/spanish.htm>

Además, la Base Nacional de Datos de Seguridad en Agricultura (NASD) del CDC tiene acceso a una publicación de esta Universidad llamada la Jardinería Fácil Betabeles: [www.cdc.gov/nasd/docs/d001201-d001300/d001262/d001262-s.html](http://www.cdc.gov/nasd/docs/d001201-d001300/d001262/d001262-s.html)

## Washington

**WSU Extension Hispanic Programming** es una guía en la Web de la Universidad Estatal de Washington que lista enlaces de páginas en español para distintos recursos en diversos temas, entre ellos alimentos, nutrición y agricultura. [www.tricity.wsu.edu/sonn/hispanic\\_pgms.htm](http://www.tricity.wsu.edu/sonn/hispanic_pgms.htm)

## Recursos Internacionales de Agricultura Urbana —en Español

**IPES**—Centro de Recursos para América Latina y el Caribe en Agricultura Urbana y Seguridad Alimentaria—es una organización internacional privada dedicada a la promoción del desarrollo sostenible en América Latina y el Caribe que beneficia a los sectores menos favorecidos de la sociedad. IPES promueve la agricultura urbana como una estrategia para el desarrollo humano, social, económico y ambiental de las ciudades.

Sitio Web: [www.ipes.org/au](http://www.ipes.org/au)

**Plantas para un Futuro.** Plantas comestibles, medicinales y útiles para un mundo más sano. Esta es una fundación sin fines de lucro registrada en Inglaterra y Gales que cree en que las plantas pueden satisfacer la mayoría de las necesidades de la gente y que se puede lograr trabajando por la salud del planeta y no en contra de ella. Sitio Web: [www.pfaf.org/leaflets/es/intro.php](http://www.pfaf.org/leaflets/es/intro.php)

**Plantas y Hogar.** Esta página de Internet es una sección de [facilísimo.com](http://facilísimo.com) que tiene numerosos artículos y consejos para realizar un huerto urbano, además de datos acerca de diferentes cultivos y sus cuidados. Sitio Web: [www.plantasyhogar.com/jardin/huerto](http://www.plantasyhogar.com/jardin/huerto)

**Fundación RUAFA (Centros de Recursos en Agricultura Urbana y Seguridad Alimentaria)** provee numerosos recursos como Revista de Agricultura Urbana, disponible en Inglés, Español, Francés, Árabe, Chino, Portugués, Turco. Sitio Web: [www.ruaf.org](http://www.ruaf.org)

## Publicaciones acerca de la Agricultura Urbana —en Español

**Cultivando Mejores Ciudades.** Agricultura Urbana para el Desarrollo Sostenible. 2006. Luc J.A. Mougeot. Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo. Este libro sintetiza la experiencia en investigación del CRDI, destacando la relevancia de la agricultura urbana y su rol creciente en la agenda internacional, donde es reconocida como una parte esencial de las

estrategias para enfrentar el crecimiento urbano en países en desarrollo. El libro está disponible para leer o descargar en línea. Sitio Web: [www.idrc.ca/en\\_foco\\_ciudades/ev-95297-201-1-DO\\_TOPIC.html](http://www.idrc.ca/en_foco_ciudades/ev-95297-201-1-DO_TOPIC.html)

**Folleto Relacionados a Alimentos de la Comunidad** se publicaron por la Coalición para la Seguridad Alimentaria de la Comunidad. Incluyen información educativa, ideas proactivas, y fuentes para mayor información:

- Seguridad de Alimentos de la Comunidad: Cultivando Granjas, Personas y Comunidades Sanas
- Su Comunidad, Sus Alimentos: Siete Maneras de Ingresar Alimentos Sanos a Su Comunidad

- Buenos Alimentos Que Podemos Costear: Hoy y Mañana

Contacte a Emily Becker, [emily@foodsecurity.org](mailto:emily@foodsecurity.org), (503) 954-2970. Sitio Web: [www.foodsecurity.org/handouts-es.html](http://www.foodsecurity.org/handouts-es.html)

**Guía para Desarrollo de un Jardín Comunitario.** Ayuda a grupos y organizaciones comunitarias a iniciarse en la siembra y mantenimiento de un jardín o huerto en su comunidad. De la Extensión Cooperativa de la Universidad de California, condado de Los Angeles. Sitio Web: (Haz clic en "Spanish version pdf")

[http://celosangeles.ucdavis.edu/Common\\_Ground\\_Garden\\_Program/Community\\_Gardens.htm](http://celosangeles.ucdavis.edu/Common_Ground_Garden_Program/Community_Gardens.htm)

**Huerto Urbano:** Cosecha tus propios alimentos. Artículo en línea de [plantasyhogar.com](http://plantasyhogar.com) que describe técnicas y cultivos para lidiar con la falta de terreno y tiempo libre, para lograr un huerto en casa y concentrar la cosecha en una mesa de reducidas dimensiones. Sitio Web: [www.ed-serbal.es/prensa/HUERTO%20URBANO-%20Cosecha%20tus%20propios%20alimentos.pdf](http://www.ed-serbal.es/prensa/HUERTO%20URBANO-%20Cosecha%20tus%20propios%20alimentos.pdf)

**Revista Agricultura Urbana.** Centro de Recursos para América Latina y el Caribe en Agricultura Urbana y Seguridad Alimentaria. IPES, Perú, acaba de publicar esta revista tomando como base *Urban Agriculture*, por la Fundación de RUAFA. [www.ruaf.org/node/831](http://www.ruaf.org/node/831)

**Perspectiva Ambiental.** Fundación Terra. Este es un periódico en educación ambiental que trata tecnologías apropiadas, lombricultura, pestes, y otros tópicos relacionados al desarrollo y medio ambiente. Aunque la revista está escrita en idioma catalán, algunos tomos están traducidos al español. Disponible en línea en: [www.ecoterra.org/subcat.php?cat=3&subcat=3&lang=es](http://www.ecoterra.org/subcat.php?cat=3&subcat=3&lang=es)



## Recursos de Agricultura Urbana —en Inglés

**Las organizaciones y publicaciones listadas a continuación son recursos de agricultura urbana disponibles en Inglés.**

### Negocios Relacionados a Producción en la Ciudades de los Estados Unidos—en Inglés

**All Edibles** es una compañía de paisajismo en Berkley/Oakland que instala huertos de alimentos para sus clientes. Sitio Web: [www.alledibles.com](http://www.alledibles.com)

**My Farm** es una granja urbana descentralizada cuyos miembros cultivan e intercambian vegetales de huertos en el patio trasero a lo largo de la ciudad de San Francisco. Sitio Web: [www.myfarmsf.com](http://www.myfarmsf.com)

**Seattle Urban Farm Company** establece terrenos productivos para vegetales orgánicos en los patios de sus clientes. Sitio Web: [www.seattleurbanfarmco.com](http://www.seattleurbanfarmco.com)

**SPIN Farming** es un sistema comercial de producción de vegetales para áreas de menos de un acre. El grupo ofrece cursos para producción intensiva de vegetales en áreas pequeñas. Su currículum provee información en detalle acerca de lo que necesitan los productores, incluyendo la disposición, equipo, mercadotecnia, y costos. Sitio Web: [www.spinfarming.com](http://www.spinfarming.com)

**Your Backyard Farmer** en Portland, Oregon, crea granjas pequeñas y sustentables en el patio trasero para sus clientes. Sitio Web: [www.yourbackyardfarmer.com](http://www.yourbackyardfarmer.com)

### Organizaciones de Agricultura Urbana a lo Largo de los Estados Unidos—en Inglés

**Las organizaciones listadas a continuación son recursos de agricultura urbana disponibles en Inglés.**

**USDA Cooperative State Research, Education and Extension Service (CSREES)** tiene oficinas en casi todo condado de los Estados Unidos. Proveen asistencia técnica e investigación para la agricultura y desarrollo comunitario. Sitio Web: [www.csrees.usda.gov/Extension/index.html](http://www.csrees.usda.gov/Extension/index.html)

**Alternative Farming Systems Information Center (AFSIC)** es un programa de la Biblioteca Nacional de

Agricultura del USDA, [www.nal.usda.gov/afsic](http://www.nal.usda.gov/afsic) Ellos mantienen una sección completa de su sitio Web llamada Farms and Community: Urban Agriculture and Community Gardening (Granjas y Comunidad: Agricultura Urbana y Jardinería Comunitaria).

Sitio Web: <http://tinyurl.com/http-afsic-nal-usda-gov-nal>

**American Horticultural Therapy Association** ofrece una gran lista de publicaciones relacionadas a la jardinería urbana para personas discapacitadas.

Sitio Web: [www.ahta.org](http://www.ahta.org)

**American Community Gardening Association (ACGA)** mantiene una herramienta de búsqueda en línea para encontrar huertos comunitarios en vecindarios a lo largo del país. El personal y voluntarios responden las solicitudes de información acerca de jardinería comunitaria y trabajo en la red.

Sitio Web: <http://acga.localharvest.org>

**Biological Urban Gardening Services (BUGS)** es una afiliación basada en California dedicada a reducir la dependencia de químicos agrícolas tóxicos en paisajes urbanos altamente poblados.

Sitio Web: [www.organiclandscape.com](http://www.organiclandscape.com)

**Community Food Security Coalition's Urban Agriculture Committee** ofrece un manual de agricultura urbana así como también cursos en agricultura urbana, talleres, conferencias, y una lista de servidores de Agricultura Urbana. Sitio Web: [www.foodsecurity.org/ua\\_home.html](http://www.foodsecurity.org/ua_home.html)

**Metro Ag Alliance for Urban Agriculture** reúne interesados de diversas culturas para compartir las mejores prácticas. Sitio Web: [www.metroagalliance.org](http://www.metroagalliance.org)

**Heifer International's Urban Agriculture** apoya a organizaciones a nivel local que ayudan a las comunidades a recuperar y apoyar sistemas de alimentos locales. Sitio Web: [www.heifer.org/site/c.edJRKQNiFiG/b.734893](http://www.heifer.org/site/c.edJRKQNiFiG/b.734893)

**Urban Chicken**, fundado en Albuquerque, New Mexico, se dedica a promover crianza de pollos en el patio trasero en paisajes residenciales urbanos. Nosotros apoyamos a los tenedores de pollos en todo los ambientes urbanos a lo largo de Estados Unidos y en el extranjero. Sitio Web: [www.urbanchicken.org](http://www.urbanchicken.org)

**Urban Farming** crea una abundancia de alimentos para personas necesitadas al sembrar huertos ambientalmente sustentables en tierras desocupadas, aumentando la diversidad, educando a los jóvenes, adultos, adultos mayores y fortaleciendo a las comunidades.

Sitio Web: [www.urbanfarming.org](http://www.urbanfarming.org)

**World Hunger Year** (WHY) apoya a organizaciones básicas y a estudiantes en la lucha contra el hambre y la pobreza. Sitio Web: [www.worldhungeryear.org](http://www.worldhungeryear.org)

## Organizaciones Estatales—en Inglés

**Las organizaciones listadas a continuación son recursos de agricultura urbana disponibles en Inglés.**

### California

**California Food and Justice Coalition** organiza talleres para ayudar a personas que más lo necesitan a asegurar la tierra, escribir arriendos, comprometer a la comunidad, conducir trabajo de políticas, comenzar proyectos sobre agricultura urbana, y productos frescos para el mercado. Sitio Web: [www.foodsecurity.org/california/index.html](http://www.foodsecurity.org/california/index.html)

#### San Francisco

**Alemany Farm** produce alimentos para el vecindario y talleres en temas tales como el cultivo de callampas y vegetales perennes. Un programa de entrenamiento en horticultura ecológica ofrece aprendizajes. El programa en educación medioambiental de la granja introduce a los niños y adultos a las maravillas del mundo natural y la importancia de la producción local de alimentos.

Sitio Web: [www.alemanyfarm.org](http://www.alemanyfarm.org)

**The Garden Project** provee entrenamiento de trabajo y apoyo a previos infractores. Los Aprendices de Garden Project aprenden habilidades hortícolas, cultivan vegetales orgánicos para adultos mayores y familias, cultivan vegetales para escuelas, instalan y mantienen jardines en estaciones de policía y áreas de desarrollo de casas, y llevan a cabo limpiezas comunitarias.

Sitio Web: [www.gardenproject.org](http://www.gardenproject.org)

**Literacy for Environmental Justice**—una coalición de jóvenes, educadores, y líderes comunitarios—trata las preocupaciones ecológicas y sanitarias del Sureste de San Francisco. Los jóvenes siembran jardines, restauran humedales, operan un vivero de plantas, y trabajan con almacenes del vecindario para incrementar su surtido de productos frescos. Sitio Web: [www.lejyouth.org](http://www.lejyouth.org)

**San Francisco Garden Resource Organization** (SFGRO) reúne a jardineros comunitarios locales, jardineros de escuelas, y otros grupos dedicados a espacios abiertos y agricultura urbana. También proveen contactos a grupos de jardineros comunitarios a lo largo de todo el país. Sitio Web: [www.sfgro.org](http://www.sfgro.org)

### Oakland

**City Slicker Farms** cultiva y distribuye alimentos frescos y costeables para el Oeste de Oakland. Ayudan al crecimiento de la comunidad con un puesto de granja semanal, talleres, y jardines traseros.

Sitio Web: [www.cityslickerfarms.org](http://www.cityslickerfarms.org)

**Mo' Better Food** usa la agricultura como una herramienta educacional para fortalecer la tenencia y auto suficiencia dentro de la comunidad en barrios de bajos recursos en Oakland. Sitio Web: [www.mobetterfood.org](http://www.mobetterfood.org)

**People's Grocery** está construyendo un sistema de alimentos locales para mejorar la salud y la economía en el Oeste de Oakland. Su programa de agricultura urbana provee alimentos frescos a través de una red de jardines urbanos y una granja suburbana.

Sitio Web: [www.peoplesgrocery.org](http://www.peoplesgrocery.org)

### Connecticut

Grow Hartford, un proyecto de Hartford Food System, promueve un sistema de alimentos sostenible y equitativo al promover el liderazgo juvenil y la participación ciudadana a través de la agricultura.

Sitio Web: [www.hartfordfood.org](http://www.hartfordfood.org)

### Delaware

**Delaware Center for Horticulture** cultiva una comunidad más verde a través de la horticultura, educación y conservación. Los programas incluyen iniciativas verdes como jardines comunitarios, paisajismo público, y plantación de árboles. Sitio Web: [www.dehort.org](http://www.dehort.org)

### Georgia

**The Funny Farm:** el jardinero orgánico Duane Marcus mantiene un blog informativo acerca de sus experimentos en agricultura urbana en <http://happyfood-funnyfarm.blogspot.com>, y también ofrece talleres en jardinería intensiva. Sitio Web: <http://web.mac.com/duanemarcus/Happyfoodfromthefunnyfarm/HOME.html>

### Kansas

**Kansas City Center for Urban Agriculture** está trabajando para llegar a una visión de granjas pequeñas, basadas en la comunidad que proveen alimentos frescos, oportunidades de trabajo, y uso productivo para espacios urbanos vacantes. El centro desarrolla programas de entrenamiento e investigación tanto para granjeros nuevos como experimentados y opera la Kansas Center

Community Farm, una granja de vegetales orgánica certificada en operación. Sitio Web: [www.kccua.org](http://www.kccua.org)

## Massachusetts

**The Food Project** tiene la misión de crear una comunidad considerada y productiva de jóvenes y adultos con distintos historiales que trabajan juntos para construir un sistema de alimentos sostenible. Ellos producen alimentos saludables, proveen oportunidades de liderazgo a los jóvenes, e inspiran a las personas a crear cambio en sus comunidades.

Sitio Web: [www.thefoodproject.org](http://www.thefoodproject.org)

**Nuestras Raíces** administra jardines comunitarios y huertos de jóvenes. El proyecto Tierra de Oportunidades es un entrenamiento para granjeros principiantes con un puesto de granja en Holyoke. El proyecto de conservación y administración ambiental incluye una iniciativa de desarrollo para los jóvenes, actividades de desarrollo cultural, senderos naturales, y un escenario al exterior. Sitio Web: [www.nuestras-raices.org](http://www.nuestras-raices.org)

## Michigan

**Garden for Growth**—un proyecto de Michigan Land Bank Fast Track Authority — alienta a individuos y organizaciones sin fines de lucro interesadas en rentar parcelas de tierra vacantes a 50\$ por año para crear un espacio agrícola en su comunidad.

Sitio Web: [www.michigan.gov/landbank](http://www.michigan.gov/landbank)

**Garden Resource Program Collaborative** es un esfuerzo en equipo de la Red de Agricultura de Detroit (Detroit Agriculture Network), Greening of Detroit, Capuchin Soup Kitchen's Earthworks Garden, y Michigan State University. La sociedad apoya a jardines comunitarios y granjas urbanas con recursos para la comunidad, escuelas y huertos familiares. Los programas incluyen Urban Roots Community Gardening Training Program, Detroit Urban Gardening Education Series, el proyecto en apicultura de Sweet on Detroit, y el proyecto de extensión de temporada de Keep Growing Detroit. Sitio Web: [www.detroitagriculture.org](http://www.detroitagriculture.org).

**Seeds of Solidarity Education Center** es una organización sin fines de lucro que provee a personas de todas las edades inspiración y herramientas prácticas para usar energía renovable y cultivar alimentos en su comunidad. La fundación está ubicada en una granja que cultiva y comercia verduras de especialidad, ajo y flores. Invernaderos solares extienden la temporada de cultivo y el centro está alimentado por energía renovable.

Sitio Web: [www.seedsofsolidarity.org/index.html](http://www.seedsofsolidarity.org/index.html)

## New York

**East New York Farms!** Es un proyecto colaborativo que promueve la agricultura sustentable local y regional y el desarrollo económico basado en la comunidad. El proyecto cultiva alimentos para la comunidad, compromete a la juventud en educación activa en agricultura y entrenamiento de liderazgo, y desarrolla oportunidades económicas locales a través de un mercado de productores en el vecindario. El grupo también conserva jardines locales como espacios abiertos y educa a los residentes acerca de alimentos y ambientes saludables.

Sitio Web: [www.eastnewyorkfarms.org](http://www.eastnewyorkfarms.org)

**Green Guerrillas** usa una mezcla única de educación, organización y compromiso para ayudar a las personas a cultivar jardines comunitarios, sostener grupos básicos y coaliciones, comprometer a los jóvenes, pintar murales coloridos, y referirse a asuntos críticos para el futuro de sus jardines. Sitio Web: [www.greenguerrillas.org](http://www.greenguerrillas.org)

**Just Food** auspicia el proyecto City Farms, el cual trabaja para incrementar la producción, mercadeo, y distribución de alimentos a través de jardines comunitarios a lo largo de la ciudad de New York. A la venta a través del sitio de Just Food está The City Farm Toolkit, una exhaustiva guía para la agricultura urbana en New York. Sitio Web: [www.justfood.org](http://www.justfood.org)

## Ohio

El programa de entrenamiento de **City Fresh Market Garden** de Cleveland es una red de aprendizaje que promueve la agricultura urbana en el noreste de Ohio. El programa provee educación en plan de negocios y técnicas de crecimiento, organiza el talento empresarial en jóvenes a través de oportunidades de trabajo de verano, provee fondos para iniciar empresas de agricultura urbana, y promueve el compartir herramientas, equipo, conocimiento, mercadeo.

Sitio Web: [www.cityfresh.org](http://www.cityfresh.org)

## Pennsylvania

**Greensgrow Farms** es un líder en agricultura urbana reconocido en forma nacional, vendiendo productos frescos a restaurantes locales. También están abiertos para el público desde temprano en la primavera y Día de Gracias proveyendo un puesto de granja de primera repleto de lo mejor que la región tiene para ofrecer, un criadero bien surtido que ofrece una variedad de plantas cultivadas en forma local, y como si esto no fuese suficiente, un CSA (Comunidad Apoyada por la Agricultura).

Sitio Web: [www.greengrow.org](http://www.greengrow.org)

La granja **Mill Creek Farm** en el Oeste de Philadelphia es una granja urbana educativa administrada en forma colectiva que cultiva y distribuye productos frescos y enseña métodos de vida ecológicos. La granja ofrece salidas a terrenos, talleres para compartir habilidades dentro de la comunidad, y entrenamiento para trabajos de verano para los jóvenes.

Sitio Web: [www.millcreekurbanfarm.org](http://www.millcreekurbanfarm.org)

## Texas

**Sustainable Food Center's Grow Local** es un programa en Austin que cree en la importancia de que todos tengan la oportunidad de beneficiarse al cultivar sus propios alimentos. Además de brindar apoyo a jardines comunitarios y juveniles, Grow Local ayuda a los productores a cavar la tierra en sus propios jardines traseros, jardines de iglesias, céspedes de edificios de oficinas, etc.

Sitio Web: [www.sustainablefoodcenter.org](http://www.sustainablefoodcenter.org)

## Vermont

**Intervale Center's Healthy City Program** provee entrenamiento de trabajo y habilidades de vida para jóvenes en riesgo de entre 13 y 16 años, para asegurar una mejor educación en relación a alimentos – y una mejor nutrición – en nuestras escuelas, y para referirse a las necesidades de productos frescos de las familias de bajos recursos. Healthy City está creando una comunidad de jóvenes y adultos dedicados a producir alimentos saludables para ellos mismos, sus familias, y otros en la comunidad. El programa realiza esto a través de la granja Health City Youth Farm, Gleaning Project, y Burlington School Food Project.

Sitio Web: [www.intervale.org](http://www.intervale.org)

## Washington state

**Seattle Youth Garden Works** potencia a personas sin hogar y jóvenes desamparados a través de educación basada en jardinería y trabajo. Es un programa de jardinería de mercado para jóvenes de entre 14 y 22 años en el Distrito Universitario y los barrios de South Park. Los objetivos del programa son conectar las juventudes a alojamientos, servicios de salud, educación, trabajos y comunidad. Sitio Web: [www.sygw.org](http://www.sygw.org)

## Washington, DC

**Common Good City Farm** es una granja urbana y centro educacional que cultiva alimentos para residentes de la ciudad de bajos recursos. El grupo provee oportunidades educativas a todas las personas para incrementar

la seguridad alimentaria, la salud de la comunidad, y la sostenibilidad ambiental. org.

Sitio Web: [www.commongoodcityfarm.org](http://www.commongoodcityfarm.org)

## Wisconsin

**Growing Power's Commercial Urban Agriculture Training Program** ayuda a las personas a administrar sus propios negocios de granja al practicar de manera activa las habilidades necesarias para producir en forma rentable en la ciudad. Las facilidades de entrenamiento incluyen invernaderos, jardines, acuapónicos, lombri-compostaje a gran escala y operaciones de compostaje, digestión anaeróbica, y una facilidad para la distribución de alimentos.

Sitio Web: [www.growingpower.org/commercial\\_urban\\_agriculture.htm](http://www.growingpower.org/commercial_urban_agriculture.htm)

**Milwaukee Urban Agriculture Network** es un esfuerzo colaborativo de individuos y organizaciones locales interesadas en agricultura urbana en Milwaukee. Los proyectos incluyen jardines comunitarios, centros ecológicos, entrenamiento para jóvenes, jardines en las escuelas y programas de almuerzos, grupos para planear, y granjas en la ciudad.

Sitio Web: [www.MkeUrbanAg.org](http://www.MkeUrbanAg.org)

## Publicaciones acerca de la Agricultura Urbana —en Inglés

**Las publicaciones listadas a continuación son recursos de agricultura urbana disponibles en Inglés.**

**Agropolis:** The Social, Political and Environmental Dimensions of Urban Agriculture. Luc J. A. Mougeot. Earthscan, 2005. Informes acerca de Becas para Proyectos en Terreno de Investigación Internacional de Post Grado del IDRC (International Development Research Centre) relacionados a Agricultura Urbana en Argentina, Botswana, Côte d'Ivoire, Cuba, Francia, Togo, Tunisia, Reino Unido, y Zimbabwe. Los estudios analizan estrategias concretas para integrar la "agricultura en la ciudad" al paisaje urbano. Sitio Web: [www.idrc.ca/en/ev-84289-201-1-DO\\_TOPIC.html](http://www.idrc.ca/en/ev-84289-201-1-DO_TOPIC.html)

**Cities Farming for the Future** – Urban Agriculture for Green and Productive Cities. Editado por René van Veenhuizen, 2006. Publicado por la Fundación RUA, IDRC e IIRR.

Sitio Web: [www.ruaf.org/node/961](http://www.ruaf.org/node/961)

**City Bountiful:** A Century of Community Gardening in America. Laura J. Lawson, 2005. University of California Press. Este libro repasa la historia del “enverdecimiento” de comunidades urbanas en Estados Unidos. Sitio Web: [www.ucpress.edu/books/pages/9533.php](http://www.ucpress.edu/books/pages/9533.php)

**Civic Agriculture and Community Problem Solving.** Thomas A. Lyson. Culture and Agriculture, Vol. 27, No. 2, pp. 92–98. 2005. American Anthropological Association. La Agricultura Civil involucra la producción local de alimentos en la comunidad. Sitio Web: [http://colfa.utsa.edu/organization/culture&agriculture/04.CAG.27.2\\_092-098.pdf](http://colfa.utsa.edu/organization/culture&agriculture/04.CAG.27.2_092-098.pdf)

**Continuous Productive Urban Landscapes:** Designing Urban Agriculture for Sustainable Cities. Andre Viljoen. Architectural Press, 2005. Este libro de diseño urbano extiende y desarrolla la solución ampliamente aceptada ‘ciudad compacta’. Provee una propuesta de diseño para un nuevo tipo de paisaje urbano sostenible: Agricultura Urbana. Sitio Web: [www.elsevier.com/wps/find/bookdescription.cws\\_home/703919](http://www.elsevier.com/wps/find/bookdescription.cws_home/703919)

**Cultivating Havana:** Urban Agriculture and Food Security in the Years of Crisis. Catherine Murphy, 1999. Food First Development Report No. 12. El quiebre del Bloque Soviético en 1989 llevó a Cuba a la peor crisis económica de su historia. Cuba perdió el 85% de su comercio, incluyendo los ingresos de alimentos y agricultura. Esto llevó a un 50% de reducción en la ingesta calórica en los inicios de los años 90. Cuba tuvo que enfrentar el desafío de duplicar la producción de alimentos con la mitad de sus previos ingresos. Cuba respondió a la crisis con un llamado nacional para incrementar la producción de alimentos mediante la reestructuración de la agricultura. Esta transformación se enfocó en la utilización de aportes locales, de bajo costo y seguros en relación al medio ambiente. Sitio Web: [www.foodfirst.org/dr12](http://www.foodfirst.org/dr12)

**Edible Schoolyard:** A Universal Idea. Alice Waters. Chronicle Books, 2008. Un jardín escolar pionero, el Edible Schoolyard de Berkeley es un modelo visionario de agricultura sostenible y nutrición infantil, y una llamada de acción para escuelas a lo largo del país. Sitio Web: [www.chroniclebooks.com/index/main,book-info/store,books/products\\_id,7928/title,Edible-Schoolyard](http://www.chroniclebooks.com/index/main,book-info/store,books/products_id,7928/title,Edible-Schoolyard)

**For Hunger-Proof Cities:** Sustainable Urban Food Systems. Edited by Mustafa Koc, Rod MacRae, Luc J.A. Mougeot, and Jennifer Welsh. IDRC, 1999. El siglo XX ha evidenciado un crecimiento masivo de poblacio-

nes urbanas. En el año 1990, un tercio de la población mundial habitaba en ciudades de un millón de personas o más. Así también, hambruna y malnutrición van en aumento alrededor del mundo, a medida que el sistema global de alimentos fracasa en satisfacer la demanda creciente del consumidor urbano. ¿Cómo construir sistemas de alimentos urbanos que perduren? Sitio Web: [www.idrc.ca/en/ev-9394-201-1-DO\\_TOPIC.html](http://www.idrc.ca/en/ev-9394-201-1-DO_TOPIC.html)

**General Plans and Zoning:** A Toolkit on Land Use and Health, Lisa M. Feldstein, Public Health Law Program. 2006, Calif. Department of Health Services. Diseñado para partidarios de nutrición y asuntos de salud pública que han reconocido una conexión entre el uso de tierra y acceso a alimentos, y están buscando entendimiento fundamental e introductorio de cómo se toman las decisiones acerca del uso de suelo y cómo los partidarios pueden participar efectivamente de esas decisiones. Sitio Web: [www.healthplanning.org/toolkit/finalbook.pdf](http://www.healthplanning.org/toolkit/finalbook.pdf)

**Green Urbanism:** Learning From European Cities. Timothy Beatley. Island Press, 2000. Para encontrar ejemplos de un abordaje holístico para lidiar con la expansión de las ciudades, uno debe referirse a modelos fuera de los Estados Unidos. Beatley explica lo que los planificadores y oficiales locales en los Estados Unidos pueden aprender del movimiento de ciudades sustentables en Europa. Sitio Web: [www.islandpress.org/bookstore/details.php?isbn=9781559636827](http://www.islandpress.org/bookstore/details.php?isbn=9781559636827)

**Growing Better Cities:** Urban Agriculture for Sustainable Development. Luc J.A. Mougeot. IDRC, 2006. Las Naciones Unidas predicen que en los Próximos 25 años la mayor parte del crecimiento poblacional ocurrirá en las ciudades en desarrollo del mundo. Al nivel de las tasas actuales, el 60% del total de la población mundial va a habitar ciudades en el año 2030. A medida que las ciudades crecen, también lo hace el número de pobreza urbana. Como resultado, más y más personas están intentando producir por lo menos parte de sus propios alimentos para complementar dietas pobres e ingresos precarios. Pero la agricultura en la ciudad—agricultura urbana—es por lo general percibida por las municipalidades como un problema que debe ser erradicado en lugar de ser parte de la solución. Sitio Web: [www.idrc.org/en/ev-95297-201-1-DO\\_TOPIC.html](http://www.idrc.org/en/ev-95297-201-1-DO_TOPIC.html)

**How Urban Farms Could Feed the World** by Michael Ableman. Un artículo en el *Island Journal*. Sitio Web: [www.fields ofplenty.com/writings/frontier.php](http://www.fields ofplenty.com/writings/frontier.php)

**MetroFarm** es una revista en línea de agricultura metropolitana, y MetroFarm: The Guide to Growing for Big

Profit on a Small Parcel of Land. Por Michael Olson, quién también produce un show radial semanal, Food Chain Radio. Entérese acerca de los proyectos de Olson en [www.metrofarm.com](http://www.metrofarm.com)

**On Good Land:** The Autobiography of an Urban Farm. Michael Ableman. 1998. Chronicle Books. El Jardín Fairview Garden es una granja de 12 acres que hoy en día está completamente rodeada de caseríos suburbanos. El granjero Ableman recuenta la historia de sus más de 30 años de tenencia en esta granja y como la salvó del desarrollo, convirtiéndola en una inversión comunitaria valiosa. Esta inspiradora historia está complementada con sus propias y excelentes fotografías.

Sitio Web: [www.chroniclebooks.com/index/main,book-info/store,books/products\\_id,814](http://www.chroniclebooks.com/index/main,book-info/store,books/products_id,814)

**On Guerilla Gardening:** A Handbook for Gardening without Boundaries. Richard Reynolds, 2008. Bloomsbury USA. Iniciado en Londres por jardineros que no tenían tierra para sembrar, este movimiento se ha difundido a través del mundo. Los participantes cultivan plantas en centros de calles, parques, y otras áreas públicas y privadas en las cuales no tienen permiso para hacerlo. Citando la larga historia de aquellos que sembraron terrenos abandonados para alimentos públicos, Reynolds mantiene un blog gracioso.

Sitio Web: [www.guerrillagardening.org](http://www.guerrillagardening.org)

**A Patch of Eden:** America's Inner City Gardens. H. Patricia Hynes. Chelsea Green Publishing Company, 1996. Entrevistas con las personas que iniciaron muchos proyectos de agricultura urbana incluyendo el Greening of Harlem Coalition, San Francisco Horticulture and Garden Projects, Philadelphia community gardens, Chicago's Cabrini Greens e Inner-City-Horticulture Foundation.

**Planting for the Planet:** The Cool Foods Garden Guide. Published by the Cool Foods Campaign, part of the Center for Food Safety in Washington D.C. La guía es un cómo realizar de todo, desde jardinería en contenedores a compostaje, compra de semillas, y técnicas caseras de conservas. Un mapa le ayuda a determinar en qué "zona" usted habita y qué se va a dar mejor en su área, para que usted pueda tener un jardín que perdure todo el verano. Incluye recursos en la red. Contacte a Meredith Niles, 202-547-9359. Sitio Web: <http://coolfoodscampaign.org/your-tools/garden-guide>

**Rural-Urban Migration** and the Stabilization of Cuban Agriculture, Lisa Reynolds Wolfe, 2004. Report for Global Exchange/Food First. La agricultura de Cuba

transformada de un sistema basado en técnicas de la "revolución verde" a un sistema agroecológico. ¿Cómo ha afectado la seguridad alimentaria en las ciudades de las islas? ¿Ha disminuido la migración rural-urbana de los años 90? Este informe concluye que los granjeros rurales y urbanos fuera de Cuba serían sabios al imitar la política agrícola de Cuba.

Sitio Web: [www.foodfirst.org/cuba/cubaruralurban.html](http://www.foodfirst.org/cuba/cubaruralurban.html)

**Sustainable Agriculture and Resistance:** Transforming Food Production in Cuba, Fernando Funes, Luis García, Martin Bourque, Nilda Pérez, Peter Rosset. Co-published by Food First Books, ACTAF (Cuban Association of Agricultural and Forestry Technicians), and CEAS (Center for the Study of Sustainable Agriculture, Agrarian University of Havana). Esta es la historia de los desatacados logros de Cuba en agricultura sustentable, agricultura orgánica, jardines urbanos, granjas más pequeñas, tracción animal, y control biológico de pestes con el objetivo de alimentar al país.

Sitio Web: [www.foodfirst.org/node/361](http://www.foodfirst.org/node/361)

**Urban Agriculture:** Food, Jobs and Sustainable Cities. United Nations Development Programme, Habitat II Series, 1996. By Jac Smit, Annu Ratta, and Joe Nasr, The Urban Agriculture Network. Este libro está basado en viajes exploratorios a Asia, África, y América Latina por la iniciativa de Agricultura Urbana del UNDP. Incluye extensa investigación de diversas fuentes a lo largo de muchos años. 202-362-5095.

Sitio Web: [www.cityfarmer.org/smitbook90.html](http://www.cityfarmer.org/smitbook90.html)

**Urban Soil Primer** for homeowners and renters, local planning boards, property managers, students, and educators, by J.M. Scheyer and K.W. Hipple, 2005. USDA-Natural Resources Conservation Service, National Soil Survey Center, Lincoln, Nebraska. Provee importante información en planificación y administración de recursos de tierra de una manera que ayuda a prevenir o mitigar problemas asociados a la sedimentación, contaminación, escurrimientos, y falla estructural. Gratis en el sitio Web: [www.soils.usda.gov/use](http://www.soils.usda.gov/use)

**Vitalizing the Vacant** por Annie Meyers, 2008. Este informe de investigación describe seis granjas urbanas en que cada una tiene un diferente arreglo con la ciudad donde están ubicadas. El artículo aparece en el New York-based Thoughts on the Table, un blog acerca de "Tierra, Alimento, y Alegre Colaboración."

Sitio Web: [www.thoughtsonthetable.wordpress.com/2008/05/07/vitalizing-the-vacant/](http://www.thoughtsonthetable.wordpress.com/2008/05/07/vitalizing-the-vacant/)

# La Justicia Social y la Agricultura Urbana

Por Kristin Reynolds, University of California, Davis

La agricultura urbana puede crear propiedad y liderazgo en producción de alimentos entre residentes urbanos de bajos ingresos, la mayoría de los cuales son personas de color.

Miembros de movimientos de justicia social pueden tener diferentes visiones de los problemas del sistema de alimentos, pero los proyectos de agricultura urbana que son motivados por seguridad de la comunidad de alimentos, justicia alimentaria, y soberanía alimentaria tienen al menos un objetivo en común. Están trabajando para hacer posible que las personas de la ciudad puedan cultivar, cosechar, y consumir alimentos sanos culturalmente apropiados y frescos.

## Tres Movimientos de Sistemas de Alimentos

Community Food Security (CFS) se refiere a una condición en que todos los residentes de la comunidad obtienen una dieta segura, culturalmente aceptable, y nutricionalmente adecuada a través de un sistema de alimentos sustentable que maximiza la auto-confianza comunitaria y la justicia social (Community Food Security Coalition. Sitio Web: [www.foodsecurity.org](http://www.foodsecurity.org))

Food Justice abarca CFS y considera las inequidades sociales y económicas que hacen surgir la inseguridad alimentaria, con énfasis en la democracia y control comunitario local. (People's Grocery sitio Web: [www.peoples-grocery.org](http://www.peoples-grocery.org))

Food sovereignty considera que es un derecho humano la capacidad de las personas de definir sus propios sistemas agrícolas y de alimentos y tener acceso a alimentos sanos y culturalmente apropiados producidos a través de métodos amigables con el medio ambiente y sostenibles. (Food First Institute for Food and Development Policy sitio Web: [www.foodfirst.org](http://www.foodfirst.org))

Miembros de cada uno de estos movimientos que cultivan alimentos en áreas urbanas también cultivan liderazgo y conexiones comunitarias. Mientras que la agricultura urbana puede no ser siempre el foco central de movimientos de justicia social de sistemas de alimentos, hay una posibilidad para que la producción de alimentos urbana sea una parte de la visión de cada movimiento. Los programas de agricultura urbana son diversos—van



Foto cortesía de Kansas City Center for Urban Agriculture, [www.kccua.org](http://www.kccua.org)

desde desarrollo juvenil hasta la producción de alimentos y mercadotecnia—pero transmiten un mensaje común que habla de la relación entre agricultura y nutrición, acceso a alimentos, y el fortalecimiento comunitario.

*La autora de este artículo quiere agradecer a los miembros de Growing Food and Justice for All Initiative por proveer comentarios acerca de justicia social y agricultura urbana. GFJI es una red nacional que aspira a acabar con el racismo y a fortalecer a comunidades de bajos ingresos y de color a través de agricultura sustentable local. Sitio Web (en inglés): [www.growingfoodandjustice.org](http://www.growingfoodandjustice.org)*

### Comience una Granja en la Ciudad: Haga un Cambio en Su Comunidad al Cultivar Sus Alimentos

Por Rex Dufour,  
Especialista en Agricultura de NCAT  
E-mail: [rexd@ncat.org](mailto:rexd@ncat.org)  
©2009 NCAT

Ilustraciones: Robert Armstrong  
Traducción: Pamela Williams  
Recursos: Marisa Alcorta, Lee Rinehart,  
Pamela Williams  
Producción: Karen Van Epen

Esta publicación está disponible en Internet:  
[www.attra.ncat.org/espanol/pdf/ciudad.pdf](http://www.attra.ncat.org/espanol/pdf/ciudad.pdf)

SP350, Slot 350  
Versión 072309